

**No. 31937**

---

**SYRIAN ARAB REPUBLIC  
and  
JORDAN**

**Agreement concerning the utilization of the Yarmuk waters  
(with annex). Signed at Amman on 3 September 1987**

*Authentic text: Arabic.*

*Registered by the Syrian Arab Republic on 20 June 1995.*

---

**RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE  
et  
JORDANIE**

**Accord relatif à l'utilisation des eaux du Yarmouk (avec  
annexe). Signé à Amman le 3 septembre 1987**

*Texte authentique : arabe.*

*Enregistré par la République arabe syrienne le 20 juin 1995.*

جدول المرفق مع الاتفاقية بين الجمهورية العربية السورية  
والملكة الأردنية الهاشمية من اجل استثمار مياه نهر اليرموك

اسم الوادي	اسم السد	منسوب التخزين ( م )	الحجم التخزيني مليون متر مكعب	ملاحظات
الذهب	الصهوة ( البلاطة )	1100	100 ر	
	رماس	1000	25 ر	
	غدير الصوف	700	16 ر	
	الفارية الشرقية	570	5 ر	
	تمسان	520	17 ر	
الزبيدي	المتامية	570	100 ر	
	العيسن	1350	15 ر	
	عران	1200	90 ر	
	سهوة الخضر	1420	750 ر	
	درعا الشرقي	550	1500 ر	
العصام	شيتو مكيون	540	1500 ر	
	ابالح (٢-١)	500	50 ر	
	طلس	450	10 ر	
	سدران	420	750 ر	
المعلان	تميل	520	60 ر	
	الفسار	460	5 ر	
	سحم الجولان	440	200 ر	
	الحة	740	85 ر	
الرقاد	المنطرة	940	4 ر	ان مياه هذا الوادي تصب خلف سد المقارن
	روحينية	870	1 ر	
	بريكة	770	8 ر	
	كفرينة لردنة	720	20	
	غدير البستان	590	12	
	جسر الرقاد	500	9	
	عابدين	420	5 ر	

- ملاحظة : ان سدران : ١ - النيلام (٢٢ مليون متر مكعب ) الحوضين اصباحين لهدلين السدين  
٢ - اليرموك (٦٤ مليون متر مكعب ) مفلتين لابيمان في روافد اليرموك
- يروي مشروم رى اليرموك الاسفل مساحة ٦٨٠٠ هكتار
- الاعلى مساحات شتوية مساحة ١٠٥٠٠ هكتار

التجريف والتحريج وتنمية الحشائش وصد الاخاديد ولغيرها من الوسائل التي تساعد على الاستعادة من  
ساعة الخزان على ابعاد حد ، على ان يتحمل الاردن سائر النفقات المترتبة على انجاز هذه الاعمال .

#### المادة الثانية عشرة

يحق لكلا الدولتين الاستفادة من بحيرة المد الواقعة في اراضيها لاستثمارها وتعملها  
وصيانتها في اغراض السياحة وتربية الاسماك بما لا يتعارض مع ادارة منشآت سد الوحدة .

#### المادة الثالثة عشرة

تبلغ الحدود القائمة بين البلدين على ما هي عليه قبل اضافة سد الوحدة ومنشآه ، وسعر  
مرسومة على سطح الماء .

#### المادة الرابعة عشرة

يتم التصديق على هذه الاتفاقية وفقا للاجراءات الدستورية لكل من الطرفين المتعاقدين ، وصح  
نالدة من تاريخ تبادل وشارات الابرام .  
يجوز تعديل هذه الاتفاقية بملاحق يتم التصديق عليها وتبادل وشارات ابرامها وفي احرا  
تصديق هذه الاتفاقية وابرامها .

تعديلا على ما تقدم وقع الطرفان هذه الاتفاقية ، على نسختين باللغة العربية لهما  
القوة وتعتبر كل منهما املا ، وطعت نسخة الى كل من الطرفين .

#### المادة الخامسة عشرة

تلغى الاتفاقية الموقعة بين الدولتين في دمشق بتاريخ ٤ حزيران ١٩٥٣ حول استثمار مياه  
شهر اليرموك .

وقعت في عمان بتاريخ ٢ / ٩ / ١٩٧٧

عن الجمهورية العربية السورية  
الدكتور عبد الرؤوف الكسم  
رئيس مجلس الوزراء

عن المملكة الاردنية الهاشمية  
زيد الرفاعي  
رئيس الوزراء

#### المادة التاسعة

تشكل لجنة مشتركة سورية اردنية لتسليد احكام هذه الاتفاقية وتنظيم الحفوى والالتزامات التي اكتسبتها وقبلتها الدولتان وممارسة هذه الحفوى والالتزامات والنظر في جميع القضايا التسير تنشأ من تطبيقها .

تعتبر اللجنة المشتركة هيئة قاسونية ذات شخصية اعتبارية ويترشح اعضاءها بالامنيارات واحقوق الدبلوماسية لدى الدول الاخرى التي لا يمثلونها .

وتتألف اللجنة المشتركة من ثلاثة اعضاء من كل دولة على ان يكون رئيس كل جانب مرسره وأنيل وزارة او معاون وزير ، ويحق للجنة المشتركة ان تسترشد بخبراء ومختارين وان تستخدم مساعدين وفنيين وموظفين من رعايا الدولتين او غيرهما حسب الضرورة للقيام باعمالها .

يمثل اللجنة لدى العبير رئيسا ممثلي الجانبين مجتمعين غير منفرعين .  
تقوم اللجنة بجميع المهام الموكولة اليها وفق احكام هذه الاتفاقية وفي حال ميام حسلال من اعضائها وعدم تمكنهم من التوصل الى نتيجة حاسمة على نحو يضمن انفاق ممثلي الطرفين مساً ، يتوجب على الاعضاء تقديم تقرير فوري بذلك لحكومتهم البلديين ، وعلى الحكومتين ان نعوما في الحال بغض الخلاف وايجاد الحلول الموضوعية التي تضمن حسن استمرار العمل بما يكفل حفوى الطرفين وفق احكام هذه الاتفاقية من طريق الاتصال المباشر بينهما .

تفج اللجنة المشتركة نظاما داخليا ، ينظم اعمالها ، ويعتمد هذا النظام من رئيسي حكومتهم البلديين .

#### المادة العاشرة

يحق لممثلي الدولتين واعضاء اللجنة المشتركة وموظفي الهيئات الفنية العاملة في المشسروع وياشر العاملين فيه ، التجول في الاراضي التي تلج عليها منشآت مشروع الوحدة والاراضي المحسساورة التي تحددها اللجنة المشتركة ، لمقتضيات العمل بعد الحفوى من اللجته المشتركة يعطى على شكل اوراق هوية خاصة تعدها اللجنة ، وذلك في حدود مستلزمات العيام بالدراسات والبحاث واعمال الانشاء والادارة والصيانة دون التقيد بالاحكامات الناتجة من تطبيق قوانين وانظمة الهبازات وغيرها من الانظمة المرعية لدى الدولتين .  
وفيما عدا ذلك تبقى القوانين المحلية لكل من الدولتين معمولاً بها كلياً على اراضيها .

#### المادة الحادية عشرة

تقوم كل من الدولتين ضمن اراضيها حسب توصيات اللجنة المشتركة باتخاذ جميع الاحسساورات الضرورية لمنع او تخفيف تراكم الرواسب في الخزان المشترك بما في ذلك العمل على حفظ التربة مسن

سورية بتغطية جميع حقوق وادعاءات الافراد المتعلقة بحقوق المياه والتعويض على اصحابها ، ولتسليم الاردن بتحمل جميع التعويضات والتلفات المدفوعة في سورية مقابل ذلك الاستهلاك ونلك العمور .

#### المادة الخامسة

يستخدم العمال السوريون والاردنيون في بناء مشروع اليرموك بالمدر اللرم ، ويستخدم العمسرون السوريون والاردنيون اثناء فترة الدراسات والتنفيذ والاستثمار والصيانة وتعامل شركات القطاع العام الانشائي في سورية معاملة الشركات الانشائية الاردنية لإغراض ابناء المشروع .

#### المادة السادسة

يقوم الاردن بتصميم وانشاء سد الوحدة بارتفاع اجمالي لدره ماشه متر بما فيها سواكسـ . "مفيض وذلك لتخزين المياه المارة في نهر اليرموك بعد تأمين المياه لاملاء خزانات السدود السورية المحددة في الجدول المرفق ومقدار تخزينها وحق سورية في الحفاظ على كامل هذا المحزون من المياه والذي يعتبر جزءاً من هذه الاتفاقية لايتجزأ ، وان يراعى في تصميم وانشاء السد امكانيه تلبية مستقبلا لزيادة سعة التخزين ( تعلية سعة ) يمكن تبريرها لنيا وافنصاديا بموافقه الدوليسس

#### المادة السابعة

- آ- تحتفظ سورية بحق التصرف بمياه حوض الشنابع التي تتفجر في اراضيها في حوض اليرموك وروافده باستثناء المياه التي تتفجر ما ليل السد تحت المشوب ماشين وحسين مسرا وتحتفظ بحق الانتفاع بالمياه التي ترد مجرى النهر وروافده فيما بعد السد لارواة اراضيها المحاذية لسجى النهر .
- ب- يحق للاردن ان يتصرف بالمياه المنبثقة من الخزان ومركز توليد سد الوحدة لتوليد الطامسه الكهربائيه .
- ج - توزع الطاقة الكهربائيه التي يمكن توليدها في منشاة سد الوحدة الكهربائيه بين سوريسسـ والاردن بنسبة ( ٧٥ ٪ لسورية و ٢٥ ٪ للاردن ) .

#### المادة الثامنة

تكون سورية مسؤولة من اعادة تنفيذ تحويل الخط الحديدي الحجازي ولن معصيات المشروع وانشاء سائر المباني التي يلتزمها ذلك ، ويتعهد الاردن بدفع جميع النفقات المترسبه علىسـ هذا التنفيذ والانشاء .

- مركز توليد سد الوحدة : منشأة لتوليد الكهرباء تقع على الضفة الحوسية لنهر اليرموك ضمن سد الوحدة .
- ر - مشروع اليرموك : سد وخزان الوحدة ومشاة سولبد للطاقة الكهربائية والمباني والمنشآت التابعة لها بحكم الضرورة قرب محطة المقارن وكذلك تحويل الحط الحديدي الحجاري .
- ب - اللجنة المشتركة : اللجنة السورية الأردنية المصنوع عنها في المادة السابعة من هذه الاتفاقية .

#### المادة الثانية

لاسباب طبيعة وحقوقية تقرر الدولتان انه يمكن الحصول على المياه الاصافية والطامسية الكهرمائية التي يحتاجها البلدان بصورة اقتصادية وعملية عن طريق انشاء سد الوحدة وتبعها لذلك توافقان على اقامة المنشآت التالية :

- سد وخزان الوحدة وهما سد بعد لجمع مياه النهر وخزان مقام على نهر اليرموك في الاراضي السورية والأردنية وعلى مقربة من محطة المقارن في سورية وهذه المياه مخصصة لتوليد الطاقة الكهربائية وارواء الاراضي الأردنية والاستعمالات الأخرى في المشارب الأردنية وكذلك لارواء الاراضي السورية الواقعة بعد موقع السد والمحاذيه لمحري البحر حتى بنسوب مائتي متر فوق سطح البحر .
- منشأة التوليد الطاقة الكهرمائية من مياه الخزان الخارجة من السد .
- ج - تحويل الحط الحديدي الحجاري الممتد في وادي اليرموك بحسب مقتضيات المشروع وانشاء سائر المباني والمنشآت التي يقتضيها .

#### المادة الثالثة

مع مراعاة نص المادة السابعة من هذه الاتفاقية يكون الاردن مسؤولاً عن انشاء مشروع اليرموك وتمويل جميع مراحل الدراسة والتصميم والانشاء والتشغيل والصيانة ، وتقدم سورية جميع التسهيلات والمساعدات الضرورية للعاملين في المشروع بشكل يسمح لهم الدخول الى الاراضي السورية ، ضمن منطقة المشروع للقيام بالاعمال المتعلقة به وذلك خلال جميع مراحل العمل ومن حدود الانظمة المرعية لديها ، ووفق احكام هذه الاتفاقية .

#### المادة الرابعة

تقوم كل من الدولتين بالتعويض على اصحاب الاراضي والعقارات والمنشآت التي تستملك ممن اضيها لامراض مشروع اليرموك وفق القوانين والانظمة المعمول بها في كل من الدوليين كما نلزم

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

## اتفاقية

بين الجمهورية العربية السورية والمملكة الأردنية الهاشمية

من أجل استثمار مياه نهر اليرموك

ان حكومة الجمهورية العربية السورية وحكومة المملكة الأردنية الهاشمية تنسبا لاواصر العروبة والاخوة والعلاقات المميزة القائمة بين البلدين الشقيقين ، وساكيذا للعارن الملص ممسا بينهما ،

بعد الاطلاع على نتائج المباحثات التي جرت بين ولديهما في دمشق بتاريخ / ٩ - ١١ / آ.١٩٨٧ و / ٤ - ٥ / تموز ١٩٨٧ حول استثمار مياه نهر اليرموك الواردة في الاتفاقية الموقعة بين البلدين في دمشق بتاريخ / ٤ / حزيران سنة ١٩٥٣ وتقديرا للمصالح التي يمكن تأمينها للبلدين من طريق جمع واستغلال مياه الحوض المذكور بشكل حكيم لسامبين رى الاراضي الزراعية وتوليد القوى الكهربائية .

قررتا عقد هذه الاتفاقية ، وقد انابتا ممثلهما لهذا العرض السدين :

الدكتور عبد الرؤوف الكسم رئيس مجلس الوزراء  
متمثلا لحكومة الجمهورية العربية السورية  
الاستاذ زيد الرفاعي رئيس الوزراء  
متمثلا لحكومة المملكة الأردنية الهاشمية

وبعد تبادل التفويض بمطلق العلاقيات بين الممثلين ، ووجوده مطابقا للاصول ، سم الاعمان على ما يلي :

## المادة الاولى

يتعد لافراض هذه الاتفاقية بالمصطلحات والكلمات والعبارات الواردة فيما يلي المعايير

المبينة ازاها:

أ- سورية	:	حكومة الجمهورية العربية السورية
ب- الاردن	:	حكومة المملكة الأردنية الهاشمية
ج- الدولة	:	سورية او الاردن حسب مفهيمات المعنى
د- وادي الاردن	:	وادي نهر الاردن
هـ- سد وخران الوحدة	:	سد لجمع المياه على نهر اليرموك وخران لحفظها يعامان
		في اراضي سورية والاردن على معربه من محطه المعارن .

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE SYRIAN ARAB REPUBLIC AND  
THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN CONCERNING THE  
UTILIZATION OF THE YARMUK WATERS

The Government of the Syrian Arab Republic and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan,

Desiring to strengthen the bonds of Arab brotherhood and the special relationship existing between the two fraternal countries; taking into account the results of the negotiations between their representatives in Damascus on 4 and 5 July 1987 and from 9 to 11 August 1987 concerning the utilization of the waters of the Yarmuk river as provided for in the Agreement concluded between the two countries in Damascus on 4 June 1953,<sup>2</sup> and considering the advantages which the two countries would derive from the efficient collection and use of the waters of the Yarmuk Basin for the irrigation of arable lands and the generation of electric power,

Have resolved to conclude this Agreement and for this purpose have named as their plenipotentiaries:

For the Government of the Syrian Arab Republic: Mr. Abd al-Rauf Kassem, Prime Minister;

For the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan: Mr. Zaid al-Rifa'i, Prime Minister;

who, having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

*Article I*

For the purpose of this Agreement it shall be understood that:

- (a) "Syria" means the Government of the Syrian Arab Republic;
- (b) "Jordan" means the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan;
- (c) "The State" means Syria or Jordan as the context requires;
- (d) "The Jordan Valley" means the valley of the river Jordan;
- (e) "The Wahdah dam and reservoir" means the dam on the river Yarmuk for the collection of the water and the reservoir for its storage situated in the territories of Syria and Jordan near the Maqarin generating station;
- (f) "The Wahdah dam generating station" means the electricity generating installation situated on the south bank of the river Yarmuk inside the Wahdah dam;
- (g) "The Yarmuk scheme" means the Wahdah dam and reservoir, the electricity generating installation, the buildings and installations required in connection with this scheme near the Maqarin generating station and the diversion of the Hejaz Railway line;

<sup>1</sup> Came into force on 25 November 1987 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article XIV.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 184, p. 15.



(h) "The Joint Commission" means the Syria-Jordan Commission referred to in article IX of this Agreement.

### *Article II*

The two Governments, recognizing that, for physical and legal reasons, the additional water and the hydroelectric power needed by the two States may be provided in an economical and effective manner by constructing the Wahdah dam, have accordingly agreed to construct the following installations:

(a) The Wahdah dam and reservoir, namely the dam for the collection of the river flow and the reservoir situated on the river Yarmuk in the territories of Syria and Jordan near the Maqarin generating station in Syria, such water being utilized for the generation of electric power, for the irrigation of land in Jordan and for other Jordanian schemes, for the irrigation of land in Syria situated below the site of the dam and along the course of the river to an altitude of 200 metres above sea level;

(b) The installation for the generation of electricity using the waters of the reservoir leaving the dam;

(c) The diversion of the Hejaz Railway line in the Yarmuk Valley as required by the scheme, and the construction of the other works and installations necessary to the scheme.

### *Article III*

Regard being had to the provisions of article IX of this Agreement, Jordan shall assume responsibility for the establishment of the Yarmuk scheme and for the financing of every stage of the studies, plans, construction, operation and maintenance.

Syria shall furnish the necessary facilities and assistance to enable personnel employed on the scheme to obtain access to parts of the scheme located on Syrian territory in order to undertake duties connected with the scheme at all stages of the work, within the framework of Syrian regulations and in accordance with the provisions of this Agreement.

### *Article IV*

Each State shall undertake to compensate the owners of land, estates and buildings on its territory which are expropriated for the purposes of the Yarmuk scheme in accordance with its own laws and regulations. Syria shall undertake to settle all claims of individuals relating to water rights and to compensate such claimants, while Jordan shall undertake to be responsible for all compensation and expenses paid in Syria in respect of such expropriations and claims.

### *Article V*

Syrian and Jordanian workmen shall be employed, as needed, in the construction of the Yarmuk scheme. Syrian and Jordanian technicians shall be employed during the period of study, implementation, operation and maintenance. Companies from the Syrian construction public sector shall cooperate for the purposes of the establishment of the project with Jordanian construction companies.

#### *Article VI*

Jordan shall undertake to design and build the Wahdah dam to a total height of 100 metres including floodgates, in order to store the waters flowing in the Yarmuk river after the filling of the reservoirs of the Syrian dams which are specified with their storage capacity in the annexed table. Syrian shall have the right to retain the total content of these reservoirs as an integral part of this Agreement. The design and construction of the dam shall ensure that it may in future be raised in height in order to increase storage capacity (height and capacity), where such measures are technically and economically justified and agreed on by the two States.

#### *Article VII*

(a) Syria shall retain the right to the use of the waters of all springs welling up within its territory in the basin of the Yarmuk and its tributaries, with the exception of the waters welling up above the dam below the 250-metre level, and shall retain the right to use water from the river and its tributaries below the dam for the irrigation of Syrian land along the course of the river.

(b) Jordan shall have the right to use the overflow from the Wahdah dam reservoir and generating station to generate electricity.

(c) The electric power generated by the Wahdah dam hydroelectric installation shall be divided between Syria and Jordan in the proportion of 75 per cent to Syria and 25 per cent to Jordan.

#### *Article VIII*

Syria shall assume the responsibility of implementing the diversion of the Hcjaz Railway line and constructing all the necessary buildings in accordance with the requirements of the scheme. Jordan shall undertake to assume all expenses connected with the implementation and construction.

#### *Article IX*

A Joint Syria-Jordan Commission shall be established for the implementation of the provisions of this Agreement, the regulation of the rights and obligations which the two States have assumed thereunder, the exercise and performance thereof and consideration of all questions arising out of its implementation.

The Joint Commission shall be deemed a legal corporate body and its members shall enjoy diplomatic privileges and immunities in the State of which they are not the representatives.

The Joint Commission shall be composed of three members from each State. The leader of each side shall be an Under-Secretary of State or Minister of State. The Joint Commission may seek advice from experts and consultants and may employ such assistants, technicians and officials as may be required for the conduct of its work. The aforementioned shall be selected from the nationals of either State or of third States.

The external relations of the Commission shall be conducted by the two leaders of the representatives of both sides acting jointly, not individually.

The Commission shall undertake all the tasks assigned to it under the terms of this Agreement. In the event of any difference arising between its members which they are unable to resolve conclusively to the satisfaction of the representatives of

both Parties, its members shall report the matter forthwith to their Governments, which shall settle the difference and find an objective solution that will ensure the smooth continuation of work while guaranteeing the rights of both Parties under the terms of this Agreement.

The Joint Commission shall draw up its rules of procedure, which shall be approved by the heads of both Governments.

#### *Article X*

Representatives of the two States, members of the Joint Commission, employees of the technical bodies working on the scheme and all other persons working on it shall have the right to travel for work-related purposes in the areas in which the Wahdah scheme installations are situated and in neighbouring areas to be specified by the Joint Commission. Prior authorization to that effect shall be obtained from the Joint Commission in the form of special identity papers issued by the Commission, to the extent necessary for the carrying out of studies and investigations, and construction, administration and maintenance operations. The bearers of such papers shall not be subject to any restrictions resulting from the application of the passport and similar laws and regulations in force in either State. In all other respects, however, the domestic legislation of each State shall remain in full force within its territory.

#### *Article XI*

The two States shall undertake, each within its own territory, to comply with recommendations of the Joint Commission regarding measures to prevent or reduce silting in the joint reservoir such as preventing the washing away and removal of the earth, preventing the growth of weeds and blocking cracks and other measures to facilitate the maximum use of the capacity of the reservoir. The cost of all such measures shall be borne by Jordan.

#### *Article XII*

Each State shall have the right to make use of the portion of the lake formed by the dam that is situated in its territory and to exploit, utilize and maintain it for purposes of tourism and pisciculture that do not conflict with the administration of the Wahdah dam installations.

#### *Article XIII*

The boundary line between the two countries shall remain as it was prior to the construction of the Wahdah dam and its installations and shall be considered as drawn on the surface of the water.

#### *Article XIV*

This Agreement shall be ratified in accordance with the constitutional procedures of both Contracting Parties and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

This Agreement may be amended by means of annexes, which shall be ratified and the instruments of ratification for which shall be exchanged in accordance with the procedure for the ratification of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the two Parties have signed this Agreement in two original copies in the Arabic language, each copy being equally authentic. Each Party has received a copy of the Agreement.

*Article XV*

The Agreement between the two States concerning the utilization of the Yarmuk waters, signed at Damascus on 4 June 1953, is hereby abrogated.

DONE at Amman on 3 September 1987.

For the Hashemite Kingdom  
of Jordan:

ZAID AL-RIFA'I  
Prime Minister

For the Syrian Arab  
Republic:

ABD AL-RAUF KASSEM  
Prime Minister

TABLE ANNEXED TO THE AGREEMENT BETWEEN THE SYRIAN ARAB REPUBLIC AND THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN CONCERNING THE UTILIZATION OF THE YARMUK WATERS

<i>Watercourse</i>	<i>Dam</i>	<i>Storage level (m)</i>	<i>Storage capacity (millions of m<sup>3</sup>)</i>	<i>Remarks</i>
Al-Dhahab	Al-Sahwah (Al-Balatah)	1,100	1.00	
	Rasas	1,000	0.035	
	Ghadir al-Suf	700	0.16	
	Al-Ghariyah al-Sharqiyah	570	5.00	
	Uthman	525	0.17	
Al-Zaydi	Al-Muta'iyah	570	1.00	
	Al-Ain	1,350	1.15	
	Harran	1,200	1.95	
	Sahwat al-Khidr	1,420	8.75	
	Dar'a al-Sharqi	550	15.00	
Al-Arram	Sheikh Miskin	540	15.00	
	Ibta 1-2	500	4.50	
	Tafas	450	2.10	
	Adwan	425	5.675	
Al-Allan	Tasil	535	6.60	
	Al-Ghar	465	5.05	
	Saham al-Jawlan	440	20.00	
	Al-Hishah	740	0.85	
Al-Raqqad	Al-Manzarah	945	2.02	The waters of these watercourses is discharged behind the Maqarin dam
	Ruwayhinah	870	1.01	
	Burayqah	775	1.08	
	Kudnah	735	30.00	
	Ghadir al-Bustan	590	0.12	
	Jisr al-Raqqad	505	0.90	
Abidin	420	5.05		

*Note:* 1. The Al-Butm dam has a capacity of 2.1 million m<sup>3</sup>.

2. The Al-Rumi dam has a capacity of 6.4 milion m<sup>3</sup>.

The catchment basins of the two above-mentioned dams are closed and do not feed the tributaries of the Yarmuk.

### *Irrigation*

The Lower Yarmuk irrigation scheme irrigates 6,800 ha, and the Upper Yarmuk irrigation scheme irrigates winter crops over an area of 10,500 ha.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À L'UTILISATION DES EAUX DU YARMOUK ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE ET LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE

Le Gouvernement de la République arabe syrienne et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie,

Désireux de renforcer les liens de fraternité arabe et les relations amicales qui existent entre les deux pays frères; tenant compte des résultats des négociations qui ont eu lieu entre leurs représentants à Damas, le 4 et 5 juillet 1987 et du 9 au 11 août 1987, concernant l'utilisation des eaux du Yarmouk telle que prévue dans l'Accord conclu entre les deux pays à Damas, le 4 juin 1953<sup>2</sup>, et considérant les avantages mutuels que les deux pays tireraient du captage et de l'utilisation rationnelle des eaux du bassin du Yarmouk en vue de l'irrigation des terres arables et de la production d'énergie électrique,

Ont décidé de conclure le présent Accord et ont, à cet effet, nommé leurs plénipotentiaires, savoir :

Pour le Gouvernement de la République arabe syrienne : M. Abd al-Rauf Kassem, Premier ministre;

Pour le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie : M. Zaid al-Rifa'i, Premier ministre;

lesquels, après avoir examiné leurs pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions ci-après :

### *Article premier*

Aux fins du présent Accord, il est entendu que :

- a) Le mot « Syrie » désigne le Gouvernement de la République arabe syrienne;
- b) Le mot « Jordanie » désigne le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie;
- c) Le mot « Etat » désigne la Syrie ou la Jordanie selon le contexte;
- d) Les mots « la vallée du Jourdain » désignent la vallée où coule le Jourdain;
- e) Les mots « le barrage et le réservoir de Wahdah » désignent le barrage sur le Yarmouk pour la collecte des eaux et le réservoir destiné à leur stockage, situés sur les territoires de la Syrie et de la Jordanie à proximité de la centrale électrique de Maqarin;
- f) Les mots « la centrale électrique du barrage de Wahdah » désignent la centrale électrique située sur la rive sud du Yarmouk au-dessous du barrage de Wahdah;
- g) Les mots « le projet du Yarmouk » désignent le barrage et le réservoir de Wahdah, la centrale électrique de Wahdah, les bâtiments et installations nécessaires

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 novembre 1987 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article XIV.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 184, p. 15.

dans le cadre du projet situés à proximité de la centrale électrique de Maqarin, et la modification du tracé de la ligne de chemin de fer du Hedjaz;

*h)* Les mots « la Commission mixte » désignent la commission syro-jordanienne mentionnée à l'article 9 du présent Accord.

#### *Article 2*

Les deux Gouvernements, conscients que, pour des raisons matérielles et juridiques, la construction du barrage de Wahdah peut constituer un moyen économique et efficace d'obtenir les ressources en eau et l'énergie électrique supplémentaires dont les deux Etats ont besoin, sont convenus de construire les installations ci-après :

*a)* Le barrage et le réservoir de Wahdah, à savoir le barrage destiné à retenir les eaux de la rivière et le réservoir situé sur le Yarmouk sur les territoires de la Syrie et de la Jordanie près de la centrale électrique de Maqarin, en Syrie, ces eaux devant servir à la production d'énergie électrique, à l'irrigation des terres en Jordanie et à d'autres projets jordaniens, à l'irrigation des terres en Syrie situées en aval du site du barrage et le long du cours de la rivière, jusqu'à une altitude de 200 mètres au-dessus du niveau de la mer;

*b)* L'installation destinée à la production d'électricité en utilisant les eaux du réservoir de retenue franchissant le barrage;

*c)* La modification du tracé de la ligne de chemin de fer du Hedjaz dans la vallée du Yarmouk pour les besoins du projet, et la construction des autres ouvrages et installations nécessaires pour le projet.

#### *Article 3*

Sous réserve des dispositions de l'article 9 du présent Accord, la Jordanie assurera la réalisation du projet du Yarmouk et le financement des différentes phases d'étude, de la réalisation des plans, de la construction, de l'exploitation et de l'entretien.

La Syrie fournira les facilités et l'assistance nécessaires pour permettre au personnel travaillant au projet d'avoir accès aux parties du projet situées sur le territoire syrien et de s'acquitter de leurs tâches liées au projet dans toutes les phases des travaux relatifs à celui-ci, dans le cadre des réglementations syriennes et conformément aux dispositions du présent Accord.

#### *Article 4*

Chacun des deux Etats s'engage à indemniser les propriétaires de terrains, de propriétés et de constructions situés sur son territoire qui seront expropriés aux fins du projet du Yarmouk, conformément à sa législation et à ses réglementations propres. La Syrie s'engage à régler toutes les réclamations de personnes concernant les droits de captation d'eau et à indemniser les demandeurs, et la Jordanie s'engage à prendre en charge les indemnités et les frais payés par la Syrie du fait de ces expropriations et revendications.

#### *Article 5*

Des travailleurs syriens et jordaniens seront employés, selon les besoins, à la construction des installations du projet du Yarmouk. Des techniciens syriens et jordaniens seront employés pendant la phase des études, de la mise en œuvre, de

l'exploitation et de l'entretien. Les entreprises du secteur public syrien de la construction coopéreront avec les entreprises de construction jordaniennes aux fins de la réalisation du projet.

#### *Article 6*

La Jordanie s'engage à assurer la conception et la construction du barrage de Wahdah pour une hauteur totale de 100 m, y compris les bouchures, en vue de stocker les eaux qui s'écoulent dans la rivière Yarmouk après le remplissage des réservoirs des barrages syriens énumérés, avec leur capacité de stockage, au tableau en annexe. La Syrie a le droit de prélever le contenu total de ces réservoirs en tant que partie intégrante du présent Accord. Par sa conception et sa construction, le barrage garantira la possibilité d'une élévation future de manière à augmenter la capacité de stockage (hauteur et capacité), si ces mesures se justifient d'un point de vue technique et économique et recueillent l'assentiment des deux Etats.

#### *Article 7*

a) La Syrie conservera le droit d'utiliser toutes les eaux qui sourdent dans la partie du bassin du Yarmouk et de ses affluents située sur son territoire, à l'exception des eaux qui sourdent en amont du barrage au-dessous de la cote 250, et elle conservera le droit d'utiliser les eaux de la rivière et de ses affluents en aval du barrage pour l'irrigation des terres syriennes qui jouxtent la rivière.

b) La Jordanie aura le droit d'utiliser les eaux déversées par le réservoir et la centrale électrique de Wahdah pour produire de l'électricité.

c) Le courant produit par les installations hydroélectriques du barrage de Wahdah sera partagé entre la Syrie et la Jordanie dans la proportion de 75 pour 100 pour la Syrie et de 25 pour 100 pour la Jordanie.

#### *Article 8*

La Syrie se chargera de réaliser la modification du tracé de la ligne de chemin de fer du Hedjaz et de construire les ouvrages d'art requis conformément aux nécessités du projet. La Jordanie s'engage à prendre à sa charge toutes les dépenses liées à la mise en œuvre et à la construction.

#### *Article 9*

Une Commission mixte syro-jordanienne sera instituée en vue de l'application des dispositions du présent Accord, de la définition des droits et des obligations qui en découlent pour les deux Gouvernements, de leur exercice et leur accomplissement, et de l'examen de toutes questions que pourra soulever la mise en œuvre du présent Accord.

La Commission mixte sera considérée comme une personne morale et ses membres jouiront des privilèges et immunités reconnus aux agents diplomatiques dans l'Etat dont ils ne sont pas les représentants.

La Commission mixte sera composée de trois membres pour chaque Etat. Le chef de chaque délégation devra avoir rang de Ministre adjoint ou de Ministre d'Etat. La Commission mixte pourra prendre l'avis d'experts et de consultants et employer les assistants, techniciens, et agents dont le concours se révélera nécessaire pour l'exécution de son travail. Les personnes précitées seront choisies parmi les ressortissants de l'un des deux Etats ou d'Etats tiers.



Les relations extérieures de la Commission mixte seront assurées par les deux chefs de délégation des deux Parties agissant de concert et non séparément.

La Commission mixte assurera toutes les tâches dont elle est chargée aux termes du présent Accord. S'il survient entre ses membres un désaccord que ceux-ci ne peuvent résoudre définitivement à la satisfaction des représentants des deux Parties, ses membres soumettront sans délai la question à leurs Gouvernements respectifs qui régleront le différend et trouveront une solution objective qui assurera la poursuite sans heurts du travail tout en garantissant les droits des deux Parties aux termes du présent Accord.

La Commission mixte arrêtera son règlement, qui sera approuvé par les chefs des deux gouvernements.

#### *Article 10*

Les représentants des deux Etats, les membres de la Commission mixte, les agents des services techniques et toutes les autres personnes travaillant au projet pourront circuler, pour des motifs liés au travail, dans la zone des installations du projet de Wahdah et dans les régions voisines à préciser par la Commission mixte. L'autorisation préalable de la Commission mixte devra être obtenue sous la forme de documents d'identité spéciaux délivrés par la Commission dans la limite de ce qui est nécessaire pour procéder à des études et des enquêtes et assurer la construction, l'administration et l'entretien des installations. Les porteurs de ces documents ne seront soumis à aucune des restrictions résultant de l'application de la législation sur les passeports et autres lois et règlements analogues en vigueur dans chacun des deux Etats. Toutefois, pour tous les autres aspects, la législation interne de chacun des deux Etats restera pleinement applicable sur leurs territoires respectifs.

#### *Article 11*

Les deux Etats s'engagent, chacun en ce qui concerne son propre territoire, à prendre les mesures que la Commission mixte pourra recommander en vue d'empêcher ou de réduire l'ensablement du réservoir commun, qu'il s'agisse de lutter contre l'érosion et les apports de ruissellement, de détruire les herbes aquatiques et de boucher les fissures ou de prendre toutes autres mesures visant à faciliter l'utilisation maximale de la capacité du réservoir. Les frais résultant de toutes ces mesures seront pris en charge par la Jordanie.

#### *Article 12*

Chacun des Etats aura le droit d'utiliser la partie du lac formé par le barrage qui se situe sur son territoire et de l'exploiter, utiliser et entretenir à des fins de tourisme et de pisciculture compatibles avec la gestion des installations du barrage de Wahdah.

#### *Article 13*

La frontière entre les deux pays restera identique à ce qu'elle était avant la construction du barrage de Wahdah et les installations de celui-ci seront réputées se dessiner par projection sur la surface des eaux.

*Article 14*

Le présent Accord sera ratifié conformément aux procédures constitutionnelles de chaque Partie contractante et entrera en vigueur à la date de l'échange de leurs instruments de ratification.

Le présent Accord pourra être modifié au moyen d'annexes qui seront ratifiées et dont les instruments de ratification seront échangés conformément à la procédure de ratification du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les deux Parties ont signé le présent Accord en deux exemplaires originaux en langue arabe, chaque exemplaire faisant également foi. Chaque Partie a reçu un exemplaire de l'Accord.

*Article 15*

L'Accord entre les deux Etats concernant l'utilisation des eaux du Yarmouk, signé à Damas le 4 juin 1953, est abrogé par le présent Accord.

FAIT à Aman, le 3 septembre 1987.

Pour le Royaume hachémite  
de Jordanie :

ZAID AL-RIFA'I  
Premier ministre

Pour la République  
arabe syrienne :

ABD AL-RAUF KASSEM  
Premier ministre

TABLEAU ANNEXÉ À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE  
ET LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE CONCERNANT L'UTILISATION  
DES EAUX DU YARMOUK

<i>Cours d'eau</i>	<i>Barrage</i>	<i>Niveau de stockage (m)</i>	<i>Capacité de stockage</i>	<i>Remarques</i>
Al-Dhahab	Al-Sahwah (Al-Balatah)	1 100	1,00	
	Rasas	1 000	0,035	
	Ghadir al-Surf	700	0,16	
	Al-Ghariyah al-Sharqiyah	570	5,00	
	Uthman	525	0,17	
Al-Zaydi	Al-Muta'iyah	570	1,00	
	Al-Ain	1 350	1,15	
	Harran	1 200	1,95	
	Sahwat al-Khidr	1 420	8,75	
	Dar'a al-Sharqi	550	15,00	
Al-Arram	Sheikl Miskin	540	15,00	
	Ibta 1-2	500	4,50	
	Tafas	450	2,10	
	Adwan	425	5,675	
Al-Allan	Tasil	535	6,60	
	Al-Ghar	465	5,05	
	Saham al-Jawlan	440	20,00	
	Al-Hishah	740	0,85	
Al-Raqqad	Al-Manzarah	945	2,02	Les eaux de ces cours d'eau se déversent derrière le barrage de Maqarin
	Ruwayhinah	870	1,01	
	Burayqah	775	1,08	
	Kudnah	735	30,00	
	Ghadir al-Bustan	590	0,12	
	Jisr al-Raqqad	505	0,90	
	Abidin	420	5,05	

*Note* : 1. Le barrage d'Al-Butm a une capacité de 2,1 millions de m<sup>3</sup>.

2. Le barrage d'Al-Rumi a une capacité de 6,4 millions de m<sup>3</sup>.

Les bassins récepteurs des deux barrages ci-dessus sont fermés et n'alimentent pas les affluents du Yarmouk.

### *Irrigation*

Le projet d'irrigation du Yarmouk inférieur irrigue 6 800 ha, et celui du Yarmouk supérieur irrigue des récoltes d'hiver sur une superficie de 10 500 ha.

